

經典再現 丘光談俄國文學翻譯

2014-06-09 單位:外國語文學院 | 斯拉夫語文學系 分類:校園生活

查看次數: 25

【俄羅斯中心訊】外語學院、斯語系與俄羅斯中心9日上午共同舉辦「外語學院導師制文化講座」，由斯語系友、櫻桃園文化出版社總編輯丘光主講「從契訶夫到杜斯妥也夫斯基——俄國文學翻譯的現在、過去與未來」，帶領讀者從翻譯角度剖析俄國經典文學內涵，並分享在臺灣從事翻譯工作与出版事業的甘苦談。

丘光談到，過去的俄國文學譯作是從英、日文轉譯為漢語，雖然並非由俄語直譯，但也給了華語圈讀者新視野。俄國文學矗立於世界之巔，從十九世紀初大文豪普希金(Aleksandr Sergeyevich Pushkin)以來，就走出了屬於自己的道路。俄國文學使人著迷之處，並不在於情節，而是能使人思考；雖不總是給予答案，但從閱讀過程中，可以認識另外一個新世界，也可以更深入認識自己。

丘光2010年獨自成立臺灣第一個專門從事俄國文學翻譯的出版社，並以契訶夫(Anton Chekhov)最後一部劇作《櫻桃園》命名。他說，劇中的經典臺詞：「- 再見，舊生活！- 你好，新生活！」說明了期待轉變、渴望新方向，也是出版社成立宗旨，期許以新的態度面對翻譯事業。

丘光一一剖析俄國大師經典名著內涵，提到屠格涅夫(Ivan Turgenev)的作品具有崇高藝術性，作家通過作品開啟讀者的感知能力；萊蒙托夫(Mikhail Lermontov)的《當代英雄》(A Hero of Our Time)是俄國心理小說的經典，作家藉此給社會一面鏡子，也給自己辯證一條自由之路。

至於杜斯妥也夫斯基(Fyodor Dostoyevsky)則透過地下室人懺悔自我、批判社會，以複雜的形式敘說日常生活故事，討論個體與群眾的關係。

丘光提到從事新譯經典的動機，除了因應時代需要，臺灣譯者從俄語原作直譯，也擁有了自己的詮釋權。他認為新時空賦予了經典新意義，讀者藉此可更全面地認識經典，進而思考自身處境，學會看待舊有，並放眼展望未來。

這場講座反應熱烈，歐文系副教授暨翻譯中心主任古孟玄關注翻譯策略問題，丘光表示，翻譯過程中也曾比較前輩多種版本，需掌握中、外文精髓，並妥善運用直接與間接的翻譯技巧，才能忠實呈現原著。

斯語四邱宇聖則好奇如何培養翻譯靈敏度？他鼓勵大家多嘗試，要先喜愛，並要多閱讀中、外作家作品，還要具備自信，多與同伴相互交流新作，翻譯技巧才會逐漸提升。丘光也提到，社會群體決定文學作品命運，未來將持續積極譯介俄國經典文學，期待與讀者共窺北方國度經典文學的多元面貌。



丘光與聽眾分享俄國文學經典作品。



與會聽眾踴躍提問。